

18. missabba... What printer prints 12x12 pages? – 2007. – Режим доступа : [http://answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=AlSzxBrCTJm29e7KCTMbfjxxQt.?qid=20070516073338AAKZvJ5](http://answers.yahoo.com/question/index;_ylt=AlSzxBrCTJm29e7KCTMbfjxxQt.?qid=20070516073338AAKZvJ5).
19. Poll : Irish People how do you view americans? – 2010. – Режим доступа : [http://answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=AuiY.krewwG5vB.z9rT7x4We5HNG;\\_ylv=3?qid=20100228000033AAv3X6h](http://answers.yahoo.com/question/index;_ylt=AuiY.krewwG5vB.z9rT7x4We5HNG;_ylv=3?qid=20100228000033AAv3X6h)
20. Roch. Do you think I could be a model? – 2010. – Режим доступа : [http://answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=Ar7sa4CkWrdfqVhpowa\\_Gk2x5HNG;\\_ylv=3?qid=20100227160916AARmLp9](http://answers.yahoo.com/question/index;_ylt=Ar7sa4CkWrdfqVhpowa_Gk2x5HNG;_ylv=3?qid=20100227160916AARmLp9).

***Карпа И. Б. Конативная, оценочная и экспрессивная функции электронных текстов информационно-справочного сервиса Yahoo!Answers.***

*В статье рассматриваются особенности реализации конативной, оценочной и экспрессивной функций электронных текстов в информационно-справочном сервисе Yahoo!Answers. В результате проведенного исследования установлено, что вышеупомянутые функции электронных текстов определяют особенности получения и передачи познавательной информации.*

**Ключевые слова:** конативная функция, оценочная функция, экспрессивная функция, информационно-справочный сервис Yahoo!Answers, электронный текст, виртуальная коммуникация.

***Karpa I. B. Conative, Evaluating and Expressive Functions of Electronic Texts in Information-and-Reference Service Yahoo!Answers.***

*The article addresses the peculiarities of realization of conative, evaluating and expressive functions of electronic texts in information-and-reference service Yahoo!Answers. It was established as a result of implemented research that above-mentioned functions of electronic texts determine the peculiarities of reception and transmission of cognitive information.*

**Keywords:** conative function, evaluating function, expressive function, information-and-reference service Yahoo!Answers, electronic text, virtual communication.

***Ковальчук И. М.***

***Национальный педагогический университет  
имени М. П. Драгоманова***

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗНОГО КОМПОНЕНТА В СРАВНЕНИЯХ ЗАГОВОРОВ ПРОТИВ ВОРОВ**

*Статья посвящена изучению семантических особенностей образов сравнения в русских заговорах против воров. Анализ проводится в сопоставлении с устойчивыми компаративными конструкциями. В ходе исследования установлено, что практически во всех образах актуализируются общеизвестные, но не зафиксированные в словарях устойчивых сравнений, свойства.*

**Ключевые слова:** заговор, сравнение, компаративная конструкция, образ сравнения.

Стремление исследователей изучить фольклорные тексты объясняется тем, что они отражают истоки культуры. Особый интерес вызывают заговоры, фиксирующие процесс формирования человеческого сознания и мировоззрения. Активно изучать магические тексты начали в XIX веке А. Н. Афанасьев, Ф. И. Буслаев, А. А. Ветухов, В. Ф. Миллер, Н. Ф. Познанский и др. В XX веке исследование продолжили С. Б. Адоньева, Т. А. Агапкина, В. Л. Кляус, С. М. Толстая, В. Н. Топоров, А. В. Юдин и др.

А. Н. Афанасьев отмечал, что “могучая сила заговоров заключается именно в <...> издревле неизменных формулах; как скоро позабыты или изменены формулы – заклятие не действительно” [4, с. 43]. Частью магической формулы является сравнение. Несмотря на то, что лингвисты неоднократно акцентировали внимание на

данном структурном элементе (Н. В. Крушевский, А. А. Потебня, Дж. Дж. Фрезер и др.), исследование компонентов компаративов заговоров не проводилось.

Целью нашего изыскания является анализ лексико-семантического своеобразия образов сравнений заговоров против воров.

Исследование показало, что в магических текстах этой тематической подгруппы представлены следующие образы: 1) **живые существа** (*человек*: слепой, слепцы, вор, безногий, чернавка; *животные*: змея; 2) **мёртвые существа** (человек: мертвец / покойник); 3) **библейские персонажи**: святая рать, нечистая сила; 4) **обиходные и другие предметы**: берёзовый веник, каменный столб; 5) **представители растительного мира**: трава; 6) **явления природы и стихии, природные реалии**: огонь (*горящее место*), костёр, Солнце, заря, дождь. В данной статье рассматриваются все образы, кроме образов живых и мертвых существ.

Сравнительные конструкции заговоров отражают основные народные средства противодействия вора́м, направленные на нарушение их физиологических и физических свойств. В то же время в магических текстах учитываются и психологические свойства человека, в связи с чем заговор направлен на внушение чувства страха: (от воров) *Святая рать, как вас не может взять нечистая сила и как вас боится демонская сила, так убоятся пусть моего заговора воры проклятые* [10, с. 521]. Фактически в этом заговоре представлены парные образы и предметы сравнения: заговор сравнивается со святой ратью, а воры – с нечистой и демонской силой. Образ сравнения – **святая рать** – содержит позитивную качественную характеристику (*святая*) и количественную (*рать* – “3. Множество представителей кого-, чего-л.; многочисленная толпа” [5, с. 1106]). Образ сравнения **нечистая сила** характеризуется по тем же признакам, но качественная характеристика – негативная (*нечистая*). Квантитативный признак обозначен словом *сила*, при этом используется прием столкновения значений лексемы: “9. Материальное или духовное начало как источник или побуждение к какой-либо деятельности, поведению. *Дьявольская, бесовская, нечистая сила* (злой дух, бес, дьявол и т.п.)” [5, с. 1184] и “12. Нар.-разг. Огромное количество, множество” [там же]. Основанием сравнения является неизбежность совершения действия в силу его естественности. При сравнении заговора со святой ратью основание сравнения – способность устрашать кого-л., справляться с кем-л.

Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке фиксирует употребление образа нечистой силы (“как нечистой силы” [6, с. 25]), основанием тоже выступает чувство страха. Но в устойчивых сравнениях предмет сравнения боится чего-либо так, как люди боятся нечистой силы, а в заговоре воры уподобляются нечистой силе.

В этой подгруппе заговоров в качестве образа сравнения используется только такой образ стихии, как **огонь**. При актуализации основания сравнения с огнем учитываются его противоположные физические свойства – способность гореть и способность гаснуть. Горение как ключевое свойство этого образа отражено в следующем тексте, в котором приводится сравнение не с самим огнем, а с местом, которое подвержено его действию: (если украли скотину из загона) *Как горит это место, так пусть горит кость, мозг, кровь у вора* [10, с. 464]. Традиционно актуализируются два значения глагола: *гореть* – “Поддаваться действию огня” и “Быть в жару, в лихорадочном состоянии” [5, с. 219], т.е. болеть. Таким образом, основанием сравнения является состояние чего-, кого-либо, находящегося под действием жара (жара огня, жара болезни).

Как уже было отмечено, в заговорах отражен и противоположный процесс – угасание: (если украли скотину из загона) *Как этот костер погаснет, так и вору*

*плохо станет* [10, с. 464]. Стихия огня в сравнении представлена образом **костра**. Основанием сравнения является закономерность прекращения определенных процессов (горения – для образа сравнения и нормального функционирования организма – для предмета сравнения). Особенностью данной компаративной конструкции является и её обстоятельственный характер, т.к. не только сравниваются процессы, но и проводятся аналогии их протекания во времени (“когда произойдет А, тогда произойдет и Б” [2, с. 42]).

В словаре устойчивых сравнений образ костра зафиксирован только с основанием “Вспыхивать, гореть” [9, с. 280], т.е. начинать или продолжать начатое действие, а не заканчивать, как в заговорном тексте. В словаре К. С. Горбачевича с основанием гаснуть употреблен только образ угля (“гаснуть как <...> угли, угольки – переставать гореть, светить” [6, с. 49]).

При сопоставлении действий вора с действиями **Солнца** основанием сравнения становится невозможность совершения чего-либо в силу абсурдности этого действия: (чтобы не угнали машину) *Милостивый Бог не дает ходить Солнцу задом наперед. Так и вор моего не возьмет* [10, с. 519]. В данном случае основание сравнения базируется на таком физическом свойстве образа, как видимая однонаправленность движения, а в устойчивых сравнениях акцент делается на внешних особенностях небесного светила (“Как солнце. Сиять, сверкать, гореть, блестеть” [9, с. 628]), отраженных в дефиниции лексемы *Солнце* (“Центральное тело Солнечной системы, представляющее собой гигантский раскаленный плазменный шар, излучающий свет и тепло” [5, с. 1233]).

В сравнениях вообще и в сравнительных конструкциях заговоров в частности представлены многовековые наблюдения человека и его выводы об устройстве мира, в котором он живет: “наивная картина мира отражает материальный и духовный опыт народа” [3, с. 67]. Истинность высказывания о закономерности или абсурдности каких-либо действий часто становится основанием того или иного сравнения в заговорах. Для большей убедительности в некоторых конструкциях используется аксиоматичное высказывание с системой образов, например, **заря, дождь, змея, безногий**: (от воров) *Как заря с зарей не сойдется, из земли дождь не прольется, змея по небу не полетит, безногий по земле не побежит, так и вор в мой дом не войдет, пылинки с пола не соберет* [10, с. 524], что свидетельствует о нестандартном использовании средств наивной (образной) семантической категоризации мира в заговорных текстах.

Растительный мир представлен в этой подгруппе заговоров только образом **травы**, при этом предметом сравнения является не сам вор, а его часть тела – рука как основное орудие совершения преступления: (шепоток на воровскую руку) *Как сохнет трава, засыхает, рука вора иссохнет, истает* [10, с. 520]. Основание сравнения – утрата жизненных сил, приводящая к гибели кого-, чего-либо – формируется путем столкновения разных значений лексемы *сохнуть*: “2. Вянуть, гибнуть (о растениях); 3. Худеть (от болезни, непосильной работы, переживаний и т.п.” [5, с. 1242]. К сожалению, толковые словари не фиксируют словоупотребление ЛСВ<sub>3</sub> именно в отношении руки, которая не просто худеет, а становится меньше размером, понижается её чувствительность, пальцы плохо сгибаются; при такой симптоматике в народе и говорят, что рука сохнет.

В народных сравнениях представлено аналогичное основание сравнения, но актуализируется указанное в словаре значение глагола *вянуть* (ср. “вянуть / сповянуть как трава. Об увядающей (от душевных страданий, болезни) девушке <...> О чахнущем, болящем и слабеющем от тоски, неволи и т.п. человеку (обычно – женщине)” [8, с. 687]), что закономерно, поскольку предметом сравнения в таких

конструкциях обычно выступает девушка (женщина), а не часть человеческого тела, как в сравнении заговора.

В словаре устойчивых сравнений образ травы представлен с противоположным основанием – “Расти, вырастать” [9, с. 685]. В словаре К. С. Горбачевича с основанием сохнуть отмечен образ *былинки*. Учитывая определение этой лексемы (“стебелек травы, травинка” [5, с. 107]), можно говорить о семантическом сходстве устойчивого сравнения с компаративной конструкцией заговора.

Как и в других заговорах, в текстах данной тематической группы используются образы **обиходных и других предметов**, сравнение с которыми основывается на регулярной для заговорных текстов “формуле невозможности” [1, 7, 11]: (от проникновения вора в квартиру) *Как этот веник не расцветет, к матери-березе заново не прирастет, в мой дом сам на порог не взойдет, так и никто против моей воли, без разрешенья, без моего благословенья и милостивого позволенья не сможет входить, без меня в моем доме быть, стоять, сидеть, ходить, брать, давать* [10, с. 517].

В приведенном примере использован образ **березового веника**, для которого важна квалификативная характеристика, репрезентированная в словосочетании определением *березовый (веник <...> к матери-березе заново не прирастет)*. В устойчивых же сравнениях представлен образ обычного веника, а основание сравнения в них формируется с учетом особенностей формы и размера предмета, используемого в качестве образа сравнения, поскольку предметом сравнения является человеческая борода (“Как веник. Большая, широкая. О бороде человека” [9, с. 88]).

Условно к числу обиходных предметов, используемых в качестве образа сравнения, можно отнести **каменный столб**: (чтобы вор попался при воровстве) *Пусть он (вор) столбом каменным встанет, язык Бога не помянет* [10, с. 518]. Основание сравнения, по сути, выражено глаголом *встать* в значении “Разг. Перестать действовать или двигаться; остановиться” [5, с. 162]. С таким же основанием сравнения данный образ представлен и в устойчивых сравнениях (“стоять – неподвижно или бездеятельно” [9, с. 652]), в которых, однако, имеет место аксиологическая характеристика (“неодобр.” [9, с. 652]), а в сравнении заговора субъективная оценка отсутствует. Как и в отношении образа веника, здесь важна квалификативная характеристика образа – *каменный*. Обычно столб – это “бревно, толстый брус, крепленый вертикально” [5, с. 1272]), то есть он деревянный. Даже сделанный из этого материала данный предмет достаточно тяжелый (“толстый брус”), и сдвинуть его с места, если он уже закреплен, непросто. В случае же изготовления столба из камня усилий потребуется гораздо больше, что определяет, так сказать, степень его неподвижности (в приведенном предложении слово *столбом* выступает в значении наречия меры и степени).

Другое сравнение со столбом опирается на такое его свойство как безжизненность (отсутствие функций живого организма): (оберег, чтоб не украли скотину) *Как столб не видит и как столб не слышит, так и ты оглохни и ослепни и моего скота не кради* [10, с. 464].

Исследование показало, что сравнительные конструкции заговоров против воров демонстрируют способы предотвращения воровства – за счет нарушения физических (чаще всего – зрительных) или психических функций вора. Кроме того, несмотря на то, что практически все образы зафиксированы в словарях устойчивых сравнений, сравнительные конструкции заговоров уникальны за счет новых оснований сравнения.

Для выявления особенностей компаративных конструкций заговоров в целом в дальнейшем планируется провести анализ образов сравнения закрепок.

**Л и т е р а т у р а :**

1. Агапкина Т. А. Восточнославянские лечебные заговоры в сравнительном освещении: Сюжетика и образ мира / Татьяна Алексеевна Агапкина. – М. : Индрик, 2010. – 824 с.
2. Амроян И. Ф. Семантический и синтаксический параллелизм в славянских заговорно-заклинательных формулах (на примере русских, болгарских и чешских заговорных текстов) / Ирина Франтишековна Амроян // Филологические науки. – 2003. – № 4. – С. 41-49.
3. Апресян Ю. Д. Избранные труды / Юрий Дереникович Апресян // Лексическая семантика (синонимические средства языка): 2-е изд-е. – М. : Школа Языки русской культуры, 1995. – Т. 1. – 472 с.
4. Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу / А. Н. Афанасьев. – М. : 1865. – Т. 1. – С. 43.
5. Большой толковый словарь русского языка / [гл. ред. С. А. Кузнецов]. – СПб. : “Норинт”, 2006. – 1536 с.
6. Горбачевич К. С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке: Около 1300 словарных статей / Кирилл Сергеевич Горбачевич. – М. : ООО “Издательство АСТ”: ООО “Издательство Астрель”: ЗАО НПП “Ермак”, 2004. – 285 с.
7. Елеонская Е. Н. Сказка, заговор и колдовство в России / Е. Н. Елеонская : сб. тр. / [сост. и вступ. ст. Л. Н. Виноградовой ; отв. ред. А. Л. Топорков]. – М. : Индрик, 1994. – 270, [1] с.: ил. – (ТДКС Традиционная духовная культура славян. Из истории изучения).
8. Мокиенко В. М. Большой словарь русских народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ЗАО “ОЛМА Медиа Групп”, 2008. – 799 с.
9. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синоним-антонимический) / Василий Михайлович Огольцев. – М. : ООО “Русские словари”: “ООО Издательство Астрель”: ООО “Издательство АСТ”, 2001. – 800 с.
10. Степанова Н. И. 5000 заговоров сибирской целительницы / Наталья Ивановна Степанова. – М. : РИПОЛ КЛАССИК, 2006. – 864 с.
11. Толстая С. М. Семантические категории языка культуры: Очерки по славянской этнолингвистике / С. М. Толстая – М. : URSS, 2010. – 368 с.

***Ковальчук І. М. Лексико-семантичні особливості образного компонента у порівняннях замовлянь проти злодіїв.***

*Стаття присвячена вивченню семантичних особливостей образів порівняння в російських замовляннях проти злодіїв. Аналіз проводиться у зіставленні зі стійкими компаративними конструкціями. Дослідження виявило, що в образах актуалізуються загальновідомі, але не закріплені в словниках стійких порівнянь, властивості.*

**Ключові слова:** замовляння, порівняння, компаративна конструкція, образ порівняння.

***Kovalchuk I. Lexico-semantic features of the comparison's image in spells against thieves.***

*The article is devoted to studying semantic features of images of comparisons in Russian spells against thieves. Images of comparisons are considered comparing to cliché comparisons. Investigation established that well-known properties of images are used in spells' comparisons, but they are not recorded in dictionaries of cliché comparisons.*

**Keywords:** spells, comparison, comparison construction, comparison's image.